

244

552

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ
КЪ ИЗУЧЕНІЮ
НАРѢЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

Книга о счастливыхъ и несчастливыхъ дняхъ
(таранчинскій текстъ и русскій переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-Литографія Императорскаго Университета.

1897.

244
55%

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

Книга о счастливыхъ и несчастливыхъ дняхъ
(таранчинскій текстъ и русскій переводъ).

WVS
p. 53



КАЗАНЬ.

Типо-Литографія Императорскаго Университета.
1897.

Печатано по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

И. д. Декана А. Смирновъ.

(Отдѣл. оттискъ изъ «Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго
Университета»).

Предлежащій трудъ, названный *ساعت نامه* „Часовникъ“, принадлежитъ извѣстному этнографу и археологу, члену Императорской Археологической Коммисіи, Н. Н. Пантусову. Текстъ писанъ на тюркскомъ нарѣчій племени таранчей, осѣдло живущихъ въ Илійскомъ округѣ Сѣв.—Зап. Китая, и вывезенъ Н. Н. Пантусовымъ въ г. Вѣрный еще въ 1882 году. Подлинная таранчійская рукопись вложена въ холщевый переплетъ, писана почеркомъ насхъ и содержитъ 30 страницъ, на каждый страницъ—по 9 строку; размѣръ страницы: съ полями—длина 4 и ширина $2\frac{1}{2}$ вершка, а безъ полей—длина $2\frac{1}{2}$ и ширина $1\frac{1}{2}$ вершка. Книжка писана на русской писчей бумагѣ фабрики Ятесъ въ г. Екатеринбургѣ. На внутренней правой сторонѣ переплета написано:

قربان نیاز آفاقالنيناك ساعت نامهسى

—„Часовникъ старшины Курбанъ—ніаза,“ а на первой страницѣ самой рукописи стоятъ слова:

قربان نیاز بولوسنيناك ساعت نامهسى ديب قويغان ايديلار دىكان
ايديلار اوجوييك آلتىچى آينيناك اون بشى باش قىلب تورغان

—„Говорили, что этотъ Часовникъ принадлежитъ волостному ¹⁾ (старшинѣ) Курбанъ—ніазу; началъ (его писать) 15 числа 6-ой луны (по китайскому счисленію) Оджу—бекъ.“

¹⁾ «Волостной» передано словомъ «болусъ», которое въ таранчійское нарѣчіе попало черезъ сосѣдей—киргизовъ.

Печатаніе этого „Часовника“ необходимо ввиду того, что до сихъ поръ ничего подобнаго въ печати не появлялось, хотя и было извѣстно, что примѣты о счастливыхъ и несчастныхъ дняхъ есть и у другихъ народовъ: турковъ, персовъ, русскихъ, китайцевъ и у всѣхъ тюркскихъ обитателей Притяньшанья. Текстъ рукописи издается въ одной туземной транскрипціи, арабскими буквами; чтеніе его для тюркологовъ не представитъ никакого труда, тѣмъ болѣе что для изученія таранчинскаго нарѣчія изданы такіе капитальные труды, какъ напр. труды академика В. В. Радлова („Phonetik“, „Sprachproben“) и труды самого Н. Н. Пантусова („Таранчинскія пѣсни“, „Война мусульманъ противъ китайцевъ“ и пр.). Русскій переводъ исполненъ очень близко къ оригиналу. Слова, надъ которыми проведена черта, соответствуютъ русскому курсиву; въ оригиналѣ они писаны красными чернилами. Текстъ воспроизведенъ почти буквально, безъ значительныхъ измѣненій. Въ русскомъ переводѣ, въ скобкахъ, стоятъ тѣ слова, которыхъ въ оригиналѣ не было. Измѣненія, сдѣланныя лишь въ нѣкоторыхъ мѣстахъ (преимущественно въ словахъ арабскихъ и персидскихъ), указаны вездѣ въ сноскахъ; не указаны лишь тѣ слова, въ которыхъ „ч“ въ подлинной рукописи было написано ج (u) вмѣсто چ (c) и „а“ написано ا вмѣсто آ. Въ нарѣчіяхъ таранчей и сартовъ — тюрковъ, говорящихъ на такъ называемомъ „джагатайскомъ“ языкѣ, звукъ „u“ употребляется лишь въ иностранныхъ словахъ, между тѣмъ какъ многіе оріенталисты, напр. Ravet de Courteille, Vambery, Будаговъ, Шейхъ Сулейманъ Бухарскій и нѣкоторые другіе, совсѣмъ неправильно пишутъ „u“ ч вмѣсто „ч“ ج. Ошибка эта происходила болѣею частью отъ незнанія особенностей языка и орфографіи.

Н. Катановъ.

اثناده نجوم ساعت نى بيان قيلور

هر كشى كه ساعت نجومى لازم¹⁾ نونسا بو ساعت كا فرامانى ساعت
نخس لارنى بيان قيلور.

آينىنك برى مبارك دور خداى عز وجل آدم پيغمبرى براتقان
كون ترور حاجت نيلاماك پادشاه لارغه ملاقت بولماق سفر قيلماق نكاح
قيلماق عمارت قيلماق خطنه قيلماق بارچه تورلوك ايشلارغه سعد دور
بو كونده فرزنده²⁾ وجوديغه دولتمند بولماق.

آينىنك ايكى سى مبارك دور خداى عز وجل حوا آنانى براتقان
كوندر نكاح قيلماق عمارت اويدىن اويكا كوچمك سفر بارماق دارو ايچمك
اولوغلارغه ملاقت بولماق بارچه ايشلارغه سعد دور بو كونده فرزنده
وجوديغه كلسه سعادت مند بولماق.

آينىنك اوچى قاتبع نخس دور خداى تعالى آدم عليه السلام بيله
حوا آنانى بهشت دين چقارغان كون ترور بو كونده فرزنده وجوديغه كلسه
حرام زاده³⁾ بولور حرام خور بولور.

1) Слово арабское. Въ подлинникѣ: لازم

2) Произносится: «пәрейндә» (дита), передѣлано изъ персидскаго فرزند

3) Слово персидское. Въ подлинникѣ: داده

كون ترور سفرگا بارماق نكاح قيلمات ميوه كوچورمك خطنه قيلمات بارچه
ايشلارغه سعدور قان آلسه يمان دور.

آينينك اون برى مباركدور فرزندنى مكتبغه بىرمك علم
اوركانيك كنات قيلمات آت آخته لاماق خطنه قيلمات سفر بارماق درخت
تيكماك هم ايشلارغه مباركدور بوكونده فرزندى وجودغه كلسه
سعادتمند¹⁾ بولور.

آينينك اون ايكىسى مباركدور حاجت تيلاماك پادشاهلارغه
اوبرو²⁾ بولماق سفر قيلمات دعوا قيلمات آلماق ساتماق بارچه ايشلارغه
مباركدور اما قان آلسه يماندور فرزندى وجودغه كلسه دانشمند³⁾ بولور.
آينينك اون اوچى خمس دور ايش ايتدا⁴⁾ قيلماسه ضرار قىلور فرزندى
وجودغه كلسه اوغرى و قراچى⁵⁾ بولور.

آينينك اون تورنى سعدور سفر قيلمات سودا قيلمات هنر قيلمات
هم ايشلارغه مباركدور اما قان آلسه ضرار كورار فرزندى وجودغه
كلسه خوش خوى خوش روى بولماق.

آينينك اون بشى ميانه دور هم ايشغه قان آلسه خطر دور فرزندى
وجودغه صاحب جمال بولور.

آينينك اون آلتىسى خمس دور سفرگا بارسه بلاغه كرفتار بولور
آغريق بوليه صحت ناباس بوكونده فرزندى وجودغه كلسه عمرى
كوناه⁶⁾ بولور.

1) Слово персидское. Въ подлинникѣ: سعادتمند

2) Передѣлано изъ персидскаго: آبرو

3) Слово персидское. Въ подлинникѣ: دانشمند

4) Слово арабское. Въ подлинникѣ: ايتدا

5) Произносится «каракчи» (разбойникъ). Въ подлинникѣ: قراچى

6) Слово персидское. Въ подлинникѣ: كونا

آينينك تورنى مباركدور بارچه ايشلارغه قان آلسه ميانه دور
بوكونده فرزندى وجودغه كلسه دولتمند و حرمتليك¹⁾ بولماق.

آينينك بشى قانبع خمس دور بوكونده هاييل قابىلىنى¹⁾ اولتوركان
كونى ترورلار بارچه ايشلارغه خمس دور بوكونده فرزندى وجودغه كلسه
ناحق قان نو كوچى و ظالم²⁾ بولماق.

آينينك آلتىسى مباركدور سفر قيلمات شكار قيلمات مهمان دارلىق
قيلمات اولوغلارغه اوچراماق بارچه ايشلارغه مباركدور اما بوكونده
فرزندى وجودغه كلسه ظالم²⁾ بولور.

آينينك يتىسى مباركدور بارچه ايشلارغه ايكيكى كسيك كسيك
ساتماق آلماق الچى ابرمك عمارت بنا قيلمات درخت تيكماك هم ايشلار
سعدور³⁾ بوكونده فرزندى وجودغه كلسه عزت حرمتليك⁴⁾ بولماق.

آينينك سكزى مباركدور هم ايشلارغه اما اوچ ايشغه خمس دور
قان آلسا حجامت قيلماسه اولوغلارغه اوچراسه اما فرزندى وجودغه كلسه
نيك بخت دولتمند⁵⁾ بولور.

آينينك توقوزى خمس دور بارچه ايشلارغه اما قالسه حجامت
قويسه سعدور.

آينينك اونى بخشى دور اول كونى نوح عليه السلام وجودغه كلكان

1) Ошибочно написано, вмѣсто: قابل هايلىنى

2) Слово арабское. Въ подлинникѣ: ظالم

3) Въ подлинникѣ: سعدور

4) Въ подлинникѣ: حرمتليك

5) Слово персидское. Въ подлинникѣ: دولتمند

آينىنىڭ يىكرىمە بىشى قانئىغ نىخس دور ھەمە ايشلارغە حذر قىلماق كرك .
آينىنىڭ يىكرىمى آلتەسى سەددور مبارك در ھەمە ايشلارغە آط
آختە قىلماق دارو¹ ايچمك قان آلتاق ھەمە ايشلارغە مبارك دور .

آينىنىڭ يىكرىمە يىتەسى مبارك دور سفر قىلماق دارو ايچمك قان
آلتەرسە ضرار قىلور .

آينىنىڭ يىكرىمە سىزى مبارك دور دھقانچىلىق² قىلماق علم
اوركانماق عمارت قىلماق اويدىن اويكا كوچمك بارچە ايشلارغە سەددور
بوكوندە فرزندە وجودغە كلەسە نيك بخت بولغاي .

آينىنىڭ يىكرىمە توقوزى بعضى ايشلارغە نىخس دور بعضى
ايشلارغە سەددور .

آينىنىڭ اونوزى مبارك دور سفركا بارماق ھىر اوركانماق دارو ايچمك
عمارت بنا قىلماق درخت سالىماق قان آلتاق بارچە ايشلارغە سەددور .
واللہ اعلم بالصواب

نخس اكبر نخس عظيم نخس اصغر نينىڭ بيان آنداغ روايت قىلىپ
دورلار كىم موسى صلوات الله عليه والسلام ايدىلار ھرىلدا يىكرىمە نورى
كون نخس اكبر دور بو كونلار دە ھرىلدا ايش ابتدا³ قىلسە يمان دور
احتياط⁴ قىلماقلىق لازم⁵ ھرىلدا فرزندە بو كوندە وجودغە كلەسە نورمغاي

1) Слово персидское. Въ подлинникѣ ошибочно: کار

2) Въ подлинникѣ: دھقانچىلىق

3) Слово арабское. Въ подлинникѣ: ابتدا

4) Слово арабское. Въ подлинникѣ: احتياط

5) Слово арабское. Въ подлинникѣ: لازم

آينىنىڭ اون يىتەسى سەددور علمالار اينىب دورلار كە اون يىتچى
نچەسى فرزندە وجودغە كلەسە اول فرزندە دېوانە بولغاي دىب دورلار
اوزكە ايشلارغە سەددور قان آلتەسە بىخى بولور .

آينىنىڭ اون سىزى سەددور زراعت قىلماق عمارت قىلماق
سفر بارماق دارو ايچمك سودا قىلماق حاجت تىلامك نكاح قىلماق خىتە
قىلماق بارچە ايشلارغە سەددور .

آينىنىڭ اون توقوزى نىخس دور بارچە ايشلارغە اما قان آلتە
سودا قىلسە علم طلب قىلسە سەددور .

آينىنىڭ يىكرىمەسى سەددور حاجت تىلامك اوروغ ساچماق عمارت
قىلماق قان آلتاق يىمار كورماق صدقە بىرمك بارچە ايشلارغە بىخى دور
بوكوندە فرزندە وجودغە كلەسە فتنە¹ انكىز بولور .

آينىنىڭ يىكرىمە بىرى نىخس دور ھەمە ايشلارغە پرىمىز قىلماق فرزندە
بوكوندە وجودغە ظالم وخونخار² بولور .

آينىنىڭ يىكرىمە ايكىسى سەددور سفر قىلماق الجى³ ابرمك
سودا قىلماق عمارت قىلماق نكاح قىلماق بارچە ايشلارغە بىخى دور قان
آلتەرسە تندرست⁴ بولور فرزندە بولسە چونك بولور .

آينىنىڭ يىكرىمە اوچى مېانە دور ھەمە ايشلارغە قان آلتەسە قابىدە بولور .

آينىنىڭ يىكرىمە نورى مېانە دور بارچە ايشلارغە انينىڭ اوچونكم
نمرود عليه اللعنه⁵ توغولغان كوندور قان آلتەسە دوا دور

1) Слово арабское. Въ подлинникѣ: فتنہ

2) Въмѣсто персидскаго: خونخوار

3) Произносится: «älci» (посолъ). Въ подлинникѣ: الجى

4) Слово персидское. Въ подлинникѣ: تندرست

5) Слово арабское. Въ подлинникѣ: لعنه

نخس عظيم بو نورلار محرم نينك يكرمه ايكي سى صفر نينك اونی نخس دورلار ربيع الاول آي نينك تورنی ربيع الاخر نينك يكرمه سى جمادى الاول نينك يكرمه سكری جمادى الاخر نينك يكرمه توفوزی رجب نينك اونی اوچی شعبان نينك يكرمه اوچی رمضان نينك يكرمه تورنی شوال نينك يكرمه اوچی ذوالقعدة نينك يكرمه پنه سى ذوالحجه نينك سكری نخس دور .

اما نخس اصغر بو نورلار هر آيدا يته كون نخس دور ايا مؤمن حذر¹⁾ قبل اوزنی بلادين امين اوچی اونی آلته سى برله بشی يكرمه بری يكرمه تورنی يكرمه بشی رجال الغيب نينك بيانی اما بيلكلکيم حق تعالی نينك حکمت کامله سى بيله عالمی قطب الاقطاب نينك تحت تصرفيدا²⁾ بارتقان ايميش اوج يوز آلتيمش غايب ابرنلاری اوزلاری³⁾ خدمتیکا مسخر قبلیمش فچان صبح بولسه نماز بامدادنی مگه دا قطب الاقطاب قه اقتندا⁴⁾ قیلور آندین کین حضرت قطب الاقطاب رخصت لاری بيله غالم غه تفرقه بولور واهل عالم خلقیغه نظر قیلورلار حضرت محی الدین (بن) اعرابی آنداغ بیان قیلورلار کیم عارف لار واهل نمیزلار هر کونی ده بربرجی ده ناقیب⁵⁾ دورلار سکر بورجی سیر قیلورلار عالم بو طریق برله نورور نچو ککیم رجال الغیب نی تفای⁶⁾ دیسه بو حروف لارده معلوم بودور .

1) Слово арабское. Въ подлинникѣ ошибочно: **هذر**

2) Въ подлинникѣ: **تصرفیدا**

3) Произносится: «bāṭarī» (самъ). Въ подлинникѣ: **اورلار**

4) Слово арабское. Въ подлинникѣ: **اقتیدا**

5) Произносится: «ṭapī» (найда) отъ **تاب**

6) Произносится: «ṭapay» (найду) отъ **تاب**

اکثر نورسا اوغری قزاقچی قماز باز و حرام زاده¹⁾ بولور اکر آغریسه صحت تاباسی خطر عظیم دور صدقه بربک کرک .
والله اعلم بالصواب

محرم آي نينك بری نورنی نخس دور صفر آي نينك اونی بری اونی ايکی سى ربيع الاخر آي نينك بری اونی بری نخس دور جمادى الاول آي نينك اونی اونی بری نخس دور جمادى الاخر نينك ايکی سى تورنی نخس دور رجب آي نينك اونی بری اونی اوچی نخس دور شعبان نينك تورنی آلته سى نخس دور رمضان آي نينك اوچی سكری نخس دور شوال نينك آلته سى سكری نخس دور ذوالقعدة آي نينك ايکی سى اوچی نخس دور ذوالحجه آي نينك آلته سى يكرمه سى نخس دور .

اما نخس عظيم هر آيدا بر کوندور حضرت پیغمبر صلی الله علیه وسلم غه حضرت جبرائیل علیه السلام وحی کلتوردی پروردگار²⁾ شهرده هزار عالم بار القادیکم بریب³⁾ دوستوم محمدکا آنداغ بیان قیلغل کیم هر وقت علی نی جنک غه ایبارسلار سعد محسنی ملاحظه⁴⁾ قیلیب ایبارسونلار دیب فرمان بنگوردی چنانچه سعد محسنی من برانتیم احتیاط لازم⁵⁾ دور

1) Слово персидское. Въ подлинникѣ: **ذاده**

2) Слово персидское. Въ подлинникѣ: **پروردگار**

3) Произносится: «berī» (ида), отъ **بار**

4) Слово арабское. Въ подлинникѣ: **ملاحظه**

5) Слово арабское. Въ подлинникѣ: **احتیاط لازم**

۱) کر نیرناق آلسه شیطان وسوس قبلور اکر غسل قبلسا رنج^۱ ینار عمری کوتاه^۲ بولور اکر ینکی ایکین کیسه راحت ونعمت بولور کسه هر کیز غم دین آزاد^۳ بولماس اکر کبری بولسا ایرخانون^۴ آراسیدا پریشانلیق بولور اکر اویدین اویکا کوچسه ضرار ینار حذر^۵ قبلماق کرک

دوشنبه کونی قمر ساعتیدا زراعت جابدوغینی قبلماق عمارت قبلماق اولوغلارنی کورمک خوبدور ساچ نوشورماکلیک سعددور اکر قولاق فچرسا خبر کلورینه برنسخه دا سفر قبلماق پیش کلور اکر کچه سی قولاق فچرسا خوش خبر برله پیغام کلور اکر نیرناق آلسه دولتمند بولغای اکر غسل قبلسا رزقی کنک مالی بسیار بولغای اکر ینکی ایکین کسه بی غم وشاد بولور واکر کشی کا مانم بولغای اکر کبری بولسا مالیه زیان بولغای

اگر اویدین اویکا کوچسه مالی تولا بولغای سه شنبه کونی مریخ ساعتیدا قصد جنگ قبلماق هر به^۶ آلتی براغی قبلماق خوبدور ساچ نوشورماک نحس دور غمکا قالور قولاق فچرسا زیان ینار اکر کچه سی قولاق فچرسا فرزنده برور اکر نیرناق آلسا بغایت نحس دور اکر غسل قبلسا بیمار بولور اکر ینکی ایکین کسه وکیسه اوتفه کویر اکر کبری بولسه بی سبب

حاجتی روا بولور اکر اویدین اویکا کوچسه دنیا دار بولور چهارشنبه کونی عطارد ساعتیدا پیغام ایبارماکلیک دا اولوغلارنی واهل قلملارنی کورماکلیک ایش ابتدا^۷ قبلماق لبق ندیسر مصلحت قبلماق لبق خوبدور ساچ

1) Слово персидское. Въ подлинникѣ: رنج

2) Слово персидское. Въ подлинникѣ: کوتا

3) Слово персидское. Въ подлинникѣ: آزاد

4) Произносится «хотун» (женщина). Въ подлинникѣ: خوانتون

5) Слово арабское. Въ подлинникѣ: حذر

6) Слово арабское. Въ подлинникѣ: جربه

7) Слово арабское. Въ подлинникѣ: ابتدا

زید کب کط بشرقستان * دکا کج جانب ایسان
ج ۲ کج لشمال آندن * هیچ ک رکن بایدان
دیب یت کز سوی مغرب * ب بز که تو یسریدان
ح یا کو جنوب بین * اطا یوکد تو یکن دان^۱

آی نینگ یته سی اون نورث یکرمه ایکسی یکرمه توقوزی مشرق^۲ دا بولور آی نینگ آلتیه سی یکرمه بری یکرمه سکزی ایسان دا بولور آی نینگ اوچی اون بشی یکرمه اوچی اونوزی شمال دا بولور آی نینگ بشی اون اوچی یکرمه سی رکن دا بولور آی نینگ تورنی اون ایکسی سی اون توقوزی یکرمه یته سی مغرب^۳ دا بولور آی نینگ ایکسی سی اون یته سی یکرمه بشی یسریدان بولور آی نینگ سکزی اون بری اون سکزی یکرمه آلتیه سی جنوب دا بولور آی نینگ بری توقوزی اون آلتیه سی یکرمه تورنی یکن دا بولور .

ایام هفت نینگ بیانی دا هفت^۴ نینگ اولی یکشنبه کونی عمارت بنا قبلماق ایشلار باشلاماق اولوغلارغه وپادشاهلار اوچراشماق یرکا اوروغ سالماق ساچ نوشورماک نحس دور قولاق فچرسا پادشاه امریلاریدین قورقوج بولغای اکر کچه سی قولاق فچرسه کد خدا بولسه مظلومه سیکا خطر دور

1) На стр. 44 турецкой книги Казань, 1896) при-

водится: زید کب کط لشرقستان دکا کج جاب ایسان ج کج ل شمال آندن

ه کج ل رکن بایدان دیب سط کز سوی مغرب ب ی بز که قریسرب

Въ этой книгѣ ошибочно сказано:

می الدین بن عربی می الدین عزلی

Прим. Ред.

2) Слово арабское. Въ подлинникѣ: مشرق

3) Слово арабское. Въ подлинникѣ: مغرب

4) Здѣсь هفت (семь) — هفته (неделя).

نوشورماكلېك بغايت سعد دور غم و غصه دين¹ خلاص بولور اكر قولاق
فچرسا او غريلار دين فايده² ينار اكر كچه سي قولاق فچرسا مهربان
دولتيدين ياروزگار دين جدا بولور اكر تيرناق آلسا جلي حاصل بولغاي
اكر غسل قبله نعنكا غرقاب بولغاي اكر ينكي ايكي كسه توانكېر بولور
اكر كيسه ايكي اوستيكا ايكي كيار اكر كيري بولسا منفعت كورگاي
اكر كوچه مرادي حاصل بولور پنجشنبه كوني مشري ساعتدا نكاح
قېلماق و عبادت مناجات قېلماق و سلطانلارنى كورماق خوب دور ساچ
نوشورماك سعد دور اكر قولاق فچرسا بغين مهرباني كلگاي اكر كچه سي
قولاق فچرسا توانكېر بولور اكر تيرناق آلسه كاري بار يغه پست ليك ينار
اكر غسل قبله فلاش³ بولور اكر ينكي ايكي كسه علم حاصل قېلور
اكر كيسه زينت⁴ كورانور اكر كيري بولسا بيمار بولور اكر اويدين
اويكا كوچه مال يغه زيان ينار جمعه كوني زهره ساعتدا نكاح قېلماق
مهر كفه بارماق خوب دور اكر ساچ نوشورسه سعد دور اكر قولاق فچرسا
ضمكېن بولور اكر كچه سي قولاق فچرسا ايشلاري گشاد نغار اكر تيرناق
آلسه عزت اكرام نغار اكر غسل قبله پست ايشلاري گشاده نغار اكر
بي ضراز غسل قبله هر قطره نامغان سوينيك بربر نچه صواب تاقاي اكر
ينكي ايكي كسه و كيسه دولت مند بولغاي اكر اويدين اويكا كوچه
اوروغ توقان آراسيغه كينه نوشار شنبه كوني رحل⁵ ساعتدا زراعت

1) Въ подлинникѣ: غصدين

2) Слово арабское. Въ подлинникѣ: پايدہ

3) Слово персидское. Въ подлинникѣ: فلاچ

4) Слово арабское. Въ подлинникѣ: زينت

5) Слово арабское. Въ подлинникѣ: رحل

درخت قبلماقلىق اريسق كول قازماقلىق خوب دور ساچ نوشورماك
نخس دور قولاق فچرسا يراقدين سوز ايشتكاي اكر كچه سي قولاق فچرسا
خاتون غير كشي ييله الفت قېلور اكر تيرناق آلسه بيمار بولور اكر غسل
قبله عمر اوزون بولور توانكېر بولور اكر ينكي ايكي كسه و كيسه
رنج خلاص بولماس اكر كيري بولسا غمكا قالور¹ اكر اويدين اويكا
كوچه مهمان كلگاي.

والله اعلم بالصواب

كوز تارتقان نينك بياني اكر دوشنبه كوني كوز تارتسا خوش² خبر
كلور اكر يكشنبه كوز تارتسه مهمان كلگاي سه شنبه كوز تارتسه جمع
گارلار دين حذر³ قېلغاي اكر چهارشنبه كوز تارتسه سفر قېلغاي اكر
پنجشنبه كوني كوز تارتسه غايب حاضر بولور اكر جمعه كوني كوز تارتسه
همه مهمات بغايت بولور.

والله اعلم بالصواب

1) Произносится: «колур» (останется). Въ подлинникѣ: قائلور

2) Слово персидское. Въ подлинникѣ: خوش

3) Слово арабское. Въ подлинникѣ: حذر

Русскій переводъ.

Повѣствованіе о часахъ и звѣздахъ.

Всякій, кому нужно (знать) часы и звѣзды, долженъ смотрѣть на эту (книгу) о часахъ, повѣствующую о часахъ несчастливыхъ.

Первое число мѣсяца—благословенное: это—день, въ который Богъ Могучій и Великій сотворилъ пророка Адама; просить о нуждѣ, представляться генераламъ, отправляться въ дорогу, совершать бракъ, воздвигать постройки, совершать обрѣзаніе и всякія другія дѣла—счастливое число; дитя, (родившееся) въ этотъ день, будетъ счастливымъ.

Второе число мѣсяца—благословенно: это—день, въ который Богъ Могучій и Великій сотворилъ праматерь Еву; совершать бракъ, (воздвигать) постройки, переселяться изъ дома въ домъ, отправляться въ дорогу, пить лекарство, представляться великимъ людямъ и для всѣхъ дѣлъ вообще—счастливое число; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ счастливымъ.

Третье число мѣсяца—очень несчастливо: это—день, въ который Богъ Всевышній изгналъ Адама (миръ ему!) съ Евою изъ рая; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ плутомъ и воромъ.

Четвертое число мѣсяца—благословенно для всякихъ дѣлъ, пускать кровь—посредственно (т. е. не хорошо и не

худо); дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ пользоваться счастьемъ и уваженіемъ.

Пятое число мѣсяца—очень несчастливо: это—день, въ который Каннъ убилъ Авеля; этотъ день—несчастливъ для всякихъ дѣлъ; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ напрасно проливать (другимъ) кровь и обижать (ихъ).

Шестое число мѣсяца—благословенно; отправляться въ дорогу, заниматься охотою, принимать гостей, встрѣчаться съ великими людьми и для всякихъ (другихъ) дѣлъ—благословенное (число); но дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ жестокимъ (человѣкомъ).

Седьмое число мѣсяца—благословенно для всякихъ дѣлъ; кроить одежду, надѣвать (ее впервые), продавать и покупать, отправлять пословъ, строить изданія, сажать деревья и (вообще) для всѣхъ дѣлъ—счастливый день; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ пользоваться (у людей) почтеніемъ и уваженіемъ.

Восьмое число мѣсяца—благословенно вообще для всѣхъ дѣлъ, только для трехъ дѣлъ не счастливо: пускать кровь, ставить кровососныя банки и встрѣчаться съ великими людьми; дитя, родившееся (въ этотъ день), будетъ обладать счастьемъ и благополучіемъ.

Девятое число мѣсяца—несчастливо для всякихъ дѣлъ; но оставаться (въ молитвѣ) и ставить кровососныя банки—счастливое число.

Десятое число мѣсяца—хорошее: это—день, въ который родился Ной (миръ ему!); отправляться въ дорогу, совершать бракъ, пересаживать плоды, совершать обрѣзаніе и для всѣхъ (другихъ) дѣлъ—счастливое число, только кровь пускать—худо.

Одиннадцатое число мѣсяца—благословенно; отдавать дитя въ школу для ученія, заниматься книжнымъ дѣломъ, холостить жеребцовъ, совершать обрѣзаніе, отправляться въ

дорогу, сажать деревья и для всѣхъ (вообще) дѣль—счастливый день; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ обладать благополучіемъ.

Двенадцатое число мѣсяца—благословенно; просить о нуждѣ, представляться генераламъ, отправляться въ дорогу, вести процессъ, покушать и продавать и для всѣхъ (иныхъ) дѣль—счастливый день, только пускать кровь—худо; дитя, родившееся (этого числа), будетъ ученымъ.

Тринадцатое число мѣсяца—не счастливо: если родится дитя, то оно сдѣлается воромъ и разбойникомъ.

Четырнадцатое число мѣсяца—счастливо; отправляться въ дорогу, заниматься торговлею или мастерствомъ и (вообще) для всѣхъ дѣль—счастливое число, только кровь пускать—получить вредъ; дитя, родившееся (этого числа), будетъ имѣть хорошій характеръ и хорошую наружность.

Пятнадцатое число мѣсяца—посредственно для всѣхъ дѣль; кровь пускать—опасно; дитя, родившееся (сего числа), будетъ обладать красотою.

Шестнадцатое число мѣсяца—несчастливо; если отправиться въ дорогу,—попасть въ бѣду; если захворать,—не выздоровѣть; у дитяти, родившагося въ этотъ день, жизнь будетъ коротка.

Семнадцатое число мѣсяца—счастливо; ученые сказали, что, если ночью семнадцатаго числа родится дитя, то это дитя будетъ юродивымъ; для другихъ дѣль (этотъ день)—счастливъ; пускать кровь—будетъ хорошо.

Восемнадцатое число мѣсяца—счастливо; сѣять (хлѣбъ), воздвигать постройки, отправляться въ дорогу, пить лекарство, заниматься торговлею, просить о нуждѣ, совершать бракъ, совершать обрѣзаніе и для всякихъ (другихъ) дѣль—счастливый день.

Девятнадцатое число мѣсяца—несчастливо для всѣхъ дѣль, только пускать кровь, заниматься торговлею, учиться наукамъ—счастливый день.

Двадцатое число мѣсяца—счастливо; просить о нуждѣ, бросать въ землю сѣмена, воздвигать постройки, пускать кровь, посѣщать больныхъ, творить милостыню и для всѣхъ (иныхъ) дѣль—хорошее число; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ бунтовщикомъ.

Двадцать первое число мѣсяца—несчастливо для всѣхъ дѣль; (нужно) воздерживаться (отъ нихъ); дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ отличаться жестокостью и кровожадностью.

Двадцать второе число мѣсяца—счастливо; отправляться въ дорогу, отправлять пословъ, заниматься торговлею, воздвигать постройки, совершать бракъ и для всѣхъ (иныхъ) дѣль—хорошій день; пускать кровь—будетъ здорово; если (родится) дитя—станетъ великимъ.

Двадцать третье число мѣсяца—посредственно для всѣхъ дѣль; пускать кровь—будетъ польза.

Двадцать четвертое число мѣсяца—посредственно для всякихъ дѣль, потому что Нимродъ (да будетъ ему проклятіе) родился этого числа; пускать кровь—полезно.

Двадцать пятое число мѣсяца—очень несчастливо для всѣхъ дѣль, слѣдуетъ остерегаться (дѣлать что-либо).

Двадцать шестое число мѣсяца—счастливо, благословенно для всѣхъ дѣль; холостить жеребцовъ, пить лекарство, пускать кровь и (вообще) для всѣхъ дѣль—счастливое число.

Двадцать седьмое число мѣсяца—благословенно, если отправляться въ дорогу, пить лекарство, но пускать кровь вредно.

Двадцать восьмое число мѣсяца—благословенно; заниматься полевыми работами, приобрѣтать знанія, воздвигать постройки, переселяться изъ дома въ домъ и для всякихъ (иныхъ) дѣль—счастливое число; дитя, родившееся въ этотъ день, будетъ обладать счастіемъ.

Двадцать девятое число мѣсяца—несчастливо для однихъ и счастливо для другихъ дѣль.

Тридцатое число мѣсяца—благословенно: отправляться въ дорогу, учиться мастерству, пить лекарство, воздвигать постройки, сажать деревья, пускать кровь и для всѣхъ (другихъ) дѣла—счастливое число.

Однако Богъ лучше всего знаетъ истину!

О весьма несчастливыхъ, обыкновенныхъ несчастливыхъ и лишь отчасти несчастливыхъ дняхъ передаютъ слѣдующее: Моисей (благословенія и привѣтствія Божіи ему!) сказалъ: Въ каждомъ году есть 24 дня, весьма несчастливыхъ, въ эти дни начинать какія угодно дѣла—худо, слѣдуетъ остерегаться (этого); всякое дитя, родившееся въ эти дни, не проживетъ долго, если-же проживетъ, сдѣлается воромъ и разбойникомъ, азартнымъ игрокомъ и плутомъ; если (въ эти дни) захворать, то не выздоровѣть, ибо (болѣзнь) внушаетъ великую опасность. Нужно подавать милостыню (чтобы не было бѣды).

Однако Богъ лучше всего знаетъ истину!

Въ мѣсяцѣ мухарремѣ—несчастливы первое и четвертое числа, въ мѣсяцѣ сафарѣ одиннадцатое и двѣнадцатое, въ мѣсяцѣ ребіуль-ахирѣ первое и одиннадцатое, въ мѣсяцѣ джумади-ль—эввелѣ десятое и одиннадцатое, въ мѣсяцѣ джумади-ль—ахирѣ второе и четвертое, въ мѣсяцѣ реджебѣ одиннадцатое и тринадцатое, въ мѣсяцѣ ша'банѣ четвертое и шестое, въ мѣсяцѣ рамазанѣ третье и восьмое, въ мѣсяцѣ шеввалѣ шестое и восьмое, въ мѣсяцѣ зу'ль ка'да второе и третье, въ мѣсяцѣ зу'ль—хидже шестое и двадцатое.

Обыкновенные несчастливые дни бываютъ по одному въ каждомъ мѣсяцѣ.

Святому пророку (да благословитъ его Богъ и да привѣтствуетъ!) святой Гавріиль (миръ ему!) принесъ откровеніе: „Творецъ соблаговолилъ создать 1000 ученыхъ по городамъ (для блага людей), такъ что ты (говоришь Богъ Гавріилу) ступай и разбясни такъ другу моему Мухаммеду, чтобы во всякое время, когда отправляютъ Алія на войну, справлялись передъ отправкою съ счастливыми и несчастливыми днями!“ Такое повелѣніе принесъ (Мухаммеду Гавріиль), дескать „счастливые и несчастливые дни установилъ Я (т. е. Богъ), нужно дѣйствовать осмотрительно.“

Обыкновенные несчастливые дни суть: въ мѣсяцѣ мухарремѣ двадцать второе, въ сафарѣ десятое, въ ребіу'ль—эввелѣ четвертое, ребіу'ль—ахирѣ двадцатое, въ джумади-ль—эввелѣ двадцать восьмое, въ джумади-ль—ахирѣ двадцать девятое, въ реджебѣ тринадцатое, въ ша'банѣ двадцать третье, въ рамазанѣ двадцать четвертое, въ шеввалѣ двадцать третье, въ зу'ль—ка'да двадцать седьмое и въ зу'ль—хидже восьмое.

Отчасти несчастливые дни суть:

Въ каждомъ мѣсяцѣ отчасти несчастливыхъ дней 7. О вѣрующій, остерегайся и береги себя отъ бѣды въ третье тринадцатое, шестнадцатое, пятое, двадцать первое, двадцать четвертое и двадцать пятое число.

Повѣствованіе о невидимыхъ мужахъ¹⁾. Знай, что Господь Всевышній, благодаря всесовершенной мудрости Своей, отдалъ главѣ дервишей въ распоряженіе міръ и привлекъ къ нему на службу 360 невидимыхъ мужей. Когда наступаетъ утро, онъ совершаетъ молитву по обязанности главы дервишей. Потомъ святой глава дервишей по своей волѣ сходитъ въ міръ и обозрѣваетъ людей міра. Святой Мухіу'ддинъ ибну'ль-'араби повѣствуетъ такъ: „Люди прозорливые и непорочные, гуляя (по землѣ), ежедневно за однимъ созвѣздіемъ видятъ 8 созвѣздіи“. Вотъ какъ держится міръ. Кто хочетъ разыскать невидимыхъ мужей, тотъ долженъ понимать слѣдующіе знаки.

востокъ:	زبدکب کا
сѣверо-востокъ:	دکا کج
сѣверъ:	ج کج

¹⁾ Объ этихъ невидимыхъ мужахъ (رجال الغیب) говорится также на стр. 44—49 турецкой книги کتاب بلرز نام (Каз. 1896); тутъ же приведены и молитвы, которыя нужно возносить къ этимъ мужамъ, чтобы получить отъ нихъ помощь. Примеч. ред.

сѣверо-западъ:	هيج اك
западъ:	دبب بط كز
юго-западъ:	ب بز كه نو
югъ:	ح باكو
юго-востокъ:	ا ط بوكد نو

Седьмое, четырнадцатое, двадцать второе и двадцать девятое числа—на востокъ; шестое, двадцать первое и двадцать восьмое числа мѣсяца—на сѣверо-востокъ; третье, пятнадцатое, двадцать третье и тридцатое числа мѣсяца—на сѣверъ; пятое, тринадцатое и двадцатое числа мѣсяца—на сѣверо-западъ; четвертое, двѣнадцатое, девятнадцатое и двадцать седьмое числа мѣсяца—на западъ; второе, десятое, седьмое и двадцать пятое числа мѣсяца—на юго-западъ; восьмое, одиннадцатое, восемнадцатое и двадцать шестое числа мѣсяца—на югъ; первое, девятое, шестнадцатое и двадцать четвертое числа мѣсяца—на юго-востокъ²⁾.

Повѣствованіе о дняхъ недѣли.

¹⁾ Страны свѣта названы: востокъ—شرقستان сѣв.-вост.—ایسان
сѣверъ—شمال сѣв.-зап.—باید западъ—مغرب юго-зап.—یسرب югъ—جنوب
юго-вост.—بینک. Надо думать, что подъ кабалистическими буквами, указанными противъ странъ свѣта, разумѣется количество таинственныхъ мужей. Передъ странами свѣта въ подлинникѣ стоятъ слова, равносильныя «къ» «сторона»: ب (сторона) — جانب (сторона) — ركن (уголъ) — سوی (между) — بین (между).

²⁾ Въ указанныя здѣсь числа мѣсяца и нужно обращаться туда, гдѣ находятся невидимые мужи, и произносить таинственные слова, указанныя противъ соответствующихъ странъ свѣта. Если переложить эти слова на цифры, то трехъ сотъ шестидесяти не выходитъ; слѣд. текстъ испорченъ какъ въ этой книгѣ, такъ и турецкой книгѣ: کتاب بلدن نامه

Прим. ред.

Въ первый день недѣли, *воскресеніе*, воздвигать постройки, начинать дѣла, встрѣчаться съ великими людьми и генералами, садить въ землю сѣмена и брить голову—нехорошо; если будетъ звенѣть въ ухѣ, знач. надо бояться генеральскаго приказа; если будетъ звенѣть у мужа въ ухѣ ночью, знач. ему надо опасаться своей жены; если стричь ногти, знач. будетъ нашептывать дьяволъ (чтобы свести съ пути истины); если ходить въ баню,—знач. получить непріятности и имѣть короткую жизнь; надѣвать новую одежду—знач. получить покой и добро; кроить (новую одежду)—знач. никогда не освобождаться отъ печали, если ее и надѣть, знач. произойдетъ непріятность между мужемъ и женой; переселиться изъ дома въ домъ—знач. потерпѣть убытокъ. Слѣдуетъ быть осторожнымъ.—Въ *понедѣльникъ*, покровительствуемый луною, готовить орудія для полевыхъ работъ, воздвигать постройки и видѣться съ великими людьми—хорошо; хорошо (также) брить волосы; если звенитъ въ ухѣ, знач. придетъ извѣстіе, а, по другой рукописи, отправиться въ дорогу; если звенитъ въ ухѣ ночью, знач. придутъ добрыя вѣсти; стричь ногти—знач. сдѣлаться счастливымъ; ходить въ баню—знач. умножатся средства въ существованію и имуществу; кроить новую одежду—знач. быть безъ печали и веселымъ, а иногда носить по комъ-нибудь трауръ; кто будетъ и надѣвать (новую одежду), тотъ въ имуществѣ потерпитъ ущербъ; переселиться изъ дома въ домъ—знач. получить много имущества.—Во *вторникъ*, покровительствуемый марсомъ, замышлять войну, готовить снаряды и орудія для войны—хорошо, брить голову—не хорошо; знач. наткнуться на печаль; если будетъ звенѣть въ ухѣ, знач. получить ущербъ; если будетъ звенѣть въ ухѣ ночью, знач. (Богъ) дастъ ребенка; стричь ногти—чрезвычайно нехорошо; ходить въ баню—знач. захворать; кроить новую одежду и надѣвать ее—знач. сгорѣть на пожарѣ; если будетъ (только) надѣвать ее, знач. нечаянно исполнится его желаніе; переселиться изъ дома въ домъ—знач. обладать богатствомъ.—Въ *среду*, покровительствуемую меркуріемъ, посылать вѣсти, видѣться съ людьми великими и писателями, начинать дѣла и сочинять проекты (планы)—хорошо; очень хорошо—брить голову,—знач. избавиться отъ печали и горя; если звенитъ въ ухѣ, знач. получить прибыль отъ воровъ; если звенитъ въ

ухѣ ночью, знач. лишиться любимого друга или куска хлѣба; стричь ногти—знач. получить славу; ходить въ баню—знач. утопать въ богатствѣ; кроить новую одежду—знач. быть могущественнымъ; надѣвать ее или надѣвать одну одежду сверху другой—знач. получить барышъ; переселяться (изъ одного дома въ другой)—знач. достичь исполненія желаній.—Въ *четвергъ*, покровительствуемый юпитеромъ, совершать бракъ, просить (Бога) о чемъ-нибудь важномъ и видѣться съ вельможами—хорошо, хорошо (также) брить голову; если звенить въ ухѣ, знач. прибудетъ близкій другъ; если звенить въ ухѣ ночью, знач. сдѣлаться могущественнымъ; стричь ногти—знач. наступить паденіе всѣмъ дѣламъ; ходить въ баню—знач. стать мошенникомъ; кроить новую одежду—знач. успѣть въ наукахъ, если и надѣть ее,—знач. получить украшеніе (жизни); если надѣть (новую одежду), знач. захворать; переселяться изъ дома въ домъ—знач. приключится ущербъ имуществу.—Въ *пятницу*, покровительствуемую венерою, совершать бракъ и выступать на войну—хорошо, хорошо (также) брить голову; если звенить въ ухѣ, знач. быть печальнымъ; если звенить въ ухѣ ночью, знач. трудныя дѣла получать облегченіе; стричь ногти—знач. пользоваться почтеніемъ и уваженіемъ; ходить въ баню—знач. улучшатся плохія дѣла и будутъ даже безъ убытка; ходить въ баню—знач. получить добра столько, сколько будетъ капель воды, стекающей (съ моющагося); кроить новую одежду и надѣвать ее—знач. быть счастливымъ; переселяться изъ дома въ домъ—знач. вселить злобу между родственниками.—Въ *субботу*, покровительствуемую сатурномъ, сажать деревья, копать канавы и озера—хорошо, брить голову—худо; если звенить въ ухѣ, знач. услышать вѣсти изъ дальней стороны; если звенить въ ухѣ ночью, знач. жена подружится съ постороннимъ человекомъ; стричь ногти—знач. захворать; ходить въ баню—знач. прожить долго и быть могущественнымъ; кроить новую одежду и надѣвать ее—знач. не избавиться отъ непріятностей; если (только) надѣвать (новую одежду)—знач. получить печаль; переселяться изъ дома въ домъ—знач. прибудетъ гость.

Однако Богъ лучше всего знаетъ истину!

Познѣствованіе о подергиваніи глазъ (т. е. вѣкъ). Если подергиваетъ глазъ (т. е. вѣко) въ *понедѣльникъ*, знач. придетъ добрая вѣсть; въ *воскресеніе*—знач. прибудетъ гость; въ *вторникъ*—знач. надо бояться за всѣ свои дѣла; въ *среду*—знач. отправиться въ дорогу; въ *четвергъ*—знач. получить нечаянное; въ *пятницу*—знач. всѣ дѣла станутъ тяжелыми.

Однако Богъ лучше всего знаетъ истину!

Н. Пантусовъ.

Г. Вѣрный.
9 апрѣля 1897 года